



外国民间故事小丛书

魔狼和伊梁娜

(罗马尼亚民间故事)

2.73



魔狼和依梁娜

(罗马尼亚民间故事)

王志冲 译

中国民间故事出版社

一九八四·北京

根据罗马尼亚密涅瓦（智慧女神）出版社1973年出版的俄文版《罗马尼亚民间故事》一书译出

РУМЫНСКНЕ СКАЗКИ
ИЗДАТЕЛЬСТВО МННЕРВА
БУХАРЕСТ-1973

责任编辑 杨惠临
美术装帧 于绍文

魔狼和依梁娜

（罗马尼亚民间故事）

中国民间文艺出版社出版

（北京西单太仆寺街39号）

新华书店北京发行所发行 天津新华印刷四厂印刷

1984年11月第一版 1984年11月第一次印刷

开本：787×1092¹/₃₂ 印张：6¹/₂ 字数：13万

印数：1——40,000册

书号：10229·0086 定价：0.69元

目 录

铅勇士.....	1
长生不老.....	28
魔狼和依梁娜.....	40
老两口的小儿子朱古梁.....	67
除妖的人.....	88
勇士阿盖冉.....	102
勇士普雷斯梁和金苹果.....	115
勇士史彼尔莱.....	130
金卷发的费特·福鲁莫斯.....	140
依梁娜·康馨霞娜.....	154
中妖法变成野猪的人.....	166
鱼王.....	179
老婆婆的山羊.....	188
译后碎语.....	199



铅 勇 士

这故事发生在很久很久以前，对啦，如果根本没发生过，那是编不出来的。早在我出世以前，便流传着这个故事，但可怜我生来就不是个幸运儿。只记得，妈妈刚生下我的时候——愿她含笑于九泉——故事便从我家大门口跑过，我一下子揪住它的尾巴，拖进院子，一顿痛打，要它教会了我也能讲一些小小的寓言。

正是打那会儿起，我就信口瞎编，漫天撒谎，跟那般正人君子不一样。我讲得希奇古怪，即使周围正烈焰腾腾，我敢说江河结冰。在咱们这个世界上，不胡扯就活不下去呀。

这算一段开场白，下面言归正传。

从前有个国王，名叫巴格梁。他富有得用嘴形容不出，用笔描写不尽。

除了其它财宝外，巴格梁国王在自己的王国里还拥有太阳、月亮和星星。

这位国王身边有三个女儿，个个都是如花似玉的美人。

不过，即使在那遥远的古代，世界上也已经出现了强人歹徒。无论谁，纵然是那些称心如意的国王，也免不了遇到灾难，遭受不幸。这不，胡作非为者从巴格梁这儿把太阳、月亮和星星偷走啦。

哎，各位说说看，谁喜欢在地狱一般的黑暗中过日子呢？

于是，巴格梁国王传谕全国各地，在各个城镇张贴榜文，让每家每户、老老少少全知道，谁替他把太阳、月亮和星星找回来，就可以娶公主为妻，还能获得一半国土。

巴格梁国王指望，在这般重赏之下会有人出来为他消弭灾祸。

当时在京城里有个老汉，真是一大把年纪的老爷子了，穷得跟教堂里的老鼠似的。他有三个儿子。老大老二，好不凶悍，嘴尖舌利，爱吵爱嚷，争强好斗。哪儿跳舞或者打架，他俩总是最起劲的。哎，那老三却生性温和，不出头露面，整天待在炉子后面的稻草堆上，连爹妈也不去注意他。小伙子倒也满不在乎，不哼不哈。两个哥哥嘲弄地管他叫铅勇士，因为他象铅一样能曲能弯，听任他俩驱使摆布。

不过，生活里往往也会发生出乎你意料的事情。

有一次，老大老二从小小的酒宴上回来，年老的爸爸迎上去，跟往常一样，问他们在外面听到了什么新闻。当下，他们对爸爸讲了巴格梁国王的不幸，又讲了国王允诺的奖赏。

铅勇士正坐在炉台上，听了两个哥哥的讲述，灵机一动，便求爸爸去见国王，说他知道是谁偷走了太阳、月亮和星星，知道藏在什么地方，而且有胆量去夺回来。

老汉听到这话，简直不相信自己的耳朵。两个哥哥更是笑得前仰后合，只当小兄弟完全变傻了。

然而，铅勇士一个劲儿地缠着爸爸，要他去见国王。老三左说右说，再三央告，到底使爸爸答应了。老汉寻思，生活中什么样的奇迹也会发生的，于是便换了衣服，去见国王了。

巴格梁国王听完老汉带来的消息，立刻下令，让那个自夸能夺回太阳、月亮和星星的棒小伙子亲自来见他。

铅勇士前来见到国王，勇敢地声称，他知道太阳、月亮和星星被藏在哪里，而且能去找回来。不过要做到这一点，还得国王不折不扣地满足他的一个要求。

各位知道，巴格梁国王是什么都准备答应的，只求躲过这几乎要毁灭整个王国的灾难。要说呢，这场奇祸也真够怕人的。因为所有的臣民，全国城乡各地的男女老少，正都绝望地在黑暗中叫苦连天。所以国王爽快地表示，准备满足勇士的任何要求，还要送成堆的黄金给他。

“圣明的国王陛下！”铅勇士对他说，“在你这王宫的西墙根上有个大坑，底下埋着三匹铜马。这些铜马是在遥远的古代埋下去的。据老人们说，当时咱们这地方是牛奶流成长河，果冻堆满两岸的极乐家园。你让人把这些铜马挖出来交给我，同时把你做新郎时穿过的衣服、佩带过的宝剑也交给我，每匹马的背上，要搭着三只大布袋，每只布袋里装满金币。等准备就绪，我就出发，长途跋涉，去为你夺回太

阳、月亮和星星。”

巴格梁国王立刻下了道命令，不消多时，一切办妥。

铅勇士把铜马牵到旷野上，自己留一匹，给两个哥哥每人一匹。他们骑着马，登上了遥远的路程。

他们正朝山里进发，铅勇士想着心事，不觉落了单。两个哥哥悄悄地超到他前面去了，而且继续往前走着，直到进了树林深处。在这儿，道路分成了三条。在这岔路口，地上竖着一根三千斤重的铁柱子。老大和老二不知该走哪条道，所以勒住了马，等候三弟来拿主意。

铅勇士一到这地方，立刻伸出左手，抓住铁柱子，猛摇几下，拔出地面，就仿佛拔起一根小树枝似的。他舞动铁柱子，往东一指——这就是说，他们全该朝东走。

他们继续策马赶路，不久便来到了一座城市。这城市之大，是他们生平从未见到过的。

这里住着七十七个技艺高超的铁匠师傅。他们全是一门心思打铁的。铅勇士径直来找这伙铁匠师傅的头儿，开门见山地要求他们用那根铁柱子打一根狼牙棒，连一粒铁屑也不增不减。同时他答应，每击一锤就付一枚金币。

勇士一提钱，双方马上谈妥，因为金币人人用得着。

七十七个技艺高超的铁匠师傅立刻聚在一起，完全按照勇士的吩咐，锻打成了一根狼牙棒。

铅勇士接过狼牙棒，和两个哥哥一起继续赶路。他们骑着马走啊，走啊，十天以后登上了山顶，这儿有一座隐居老翁的城堡，他是神通广大的术士。

“早上好，隐居老翁！”铅勇士向他问候。

“欢迎欢迎！”老翁答道，挨个儿拥抱了他们三人。

“老人家，”三弟铅勇士稍等了等就问，“你看我承担下来的事情会不会成功？”

“棒小伙子，成功不成功取决于你自己。”老翁回答。

兄弟三人在隐居老翁的城堡里逗留了两天两夜。临行，铅勇士把狼牙棒留下，托老翁放在烈火中一直烧炼到他回来的时候。然后谢过主人，继续赶路。

三兄弟又赶了三天路程，进入一片开阔的野地，这儿长满着明光耀眼的绢丝草。

有一条河，流经这片野地，水波清亮晶莹，跟泪珠似的。那儿鱼多得密密麻麻，以致这河水似乎和其它河水不同，它不是在流淌，而是在原处晃动。河上横跨着一座很大的铜桥。

三个赶路的人下马休息，铅勇士叫老大老二卸掉鞍子放开马，让它们去吃草。

三兄弟吃点东西喝点水，接着，铅勇士走到一旁，轻轻地念了一遍咒语。顿时，老大老二变成了两段烧焦的木头。铅勇士这样做，是为了不让他们看到随后发生的事情，不让他们知道他能施展多么神秘的法术。

两个哥哥变成了木头，铅勇士就躲到铜桥底下去了。正午时分，长着六颗脑袋的妖怪身骑铜马，朝着铜桥疾驰而来。马蹄声震天动地，震得那铜桥都仿佛马上要倒塌似的。

妖怪刚来到近旁，铅勇士立即伸手抓住一条马腿，迫使它猛然停住。那匹马打个趔趄，头一昂，前腿腾空，把妖怪抛上了半天云里。等妖怪往下掉的时候，那匹马用蹄铁托了他一下，妖怪立刻强悍如初，奋力跃上马背，喝道：

“铜马，给我站在原地，

要不，把你抛进火里！

我是不怕天下任何人的，只除了那个铅勇士。不过，我也不怎么把他放在心上，因为他还乳臭未干，不可能来到这里！”

“可我在这里啦，你这个偷东西的妖怪！”勇士大喊一声，从桥底下走了出来。

“你想跟我怎样决一胜败呢？”妖怪问道，“用利剑砍杀还是徒手格斗？”

“徒手格斗吧，这样才更见真本事！”铅勇士回答。

他们空着手厮打在一起，谁也压不倒对方。接连搏斗了三个小时，妖怪突然绷紧全身肌肉，猛一使劲，把铅勇士齐膝盖砸入了泥地。可棒小伙子用力一登，跳起来，一把攫住妖怪，猛一使劲，把妖怪齐脖子砸进泥地，接着抽出宝剑，刹那间把妖怪的六颗脑袋统统砍落，抛到桥底下。

铅勇士结果了妖怪，又轻轻地念了一遍咒语，他的两个哥哥顿时恢复人形，苏醒过来，异口同声地说：

“哟，我们睡得好香啊！”

铅勇士在他们跟前，只字不提刚才发生的事情，带上妖怪的铜马，和两个哥哥一块儿继续赶路。

他们走着，走的不是短短的，而是长长的路。故事还不到尾声，刚刚接近最精采的部分。谁愿意听，准会大长见识；谁要睡着，就请好好闭目养神吧。

这时候，三兄弟来到了一座银桥跟前，这座桥在阳光下闪闪发亮，让人眼睛受不了。

他们再次歇脚，就跟在铜桥跟前一样。铅勇士叫老大老二卸掉鞍子，让马儿去随意吃草。老大老二听了照办，然后

坐下吃东西。

他们吃了喝了，长了精神，铅勇士又跟上回那样，口中念念有词，把两个哥哥变成了烧焦的木头，自己又藏到了银桥底下。不一会儿，只听风声呼呼，震耳欲聋，四下里电光闪闪，紧接着隐隐传来隆隆的雷声，有个长着十二颗脑袋的妖怪，身骑银马，朝着银桥疾驰而来，比头一个妖怪还要快一倍。

妖怪来到银桥跟前，铅勇士伸手抓住一条马腿，迫使它猛然停住，就象生了根似的。那匹马打个趔趄，头一昂，前腿腾空，把妖怪抛上了半天云里。等妖怪往下掉的时候，马用蹄铁托了他一下。妖怪立刻强悍如初，奋力跃上马背，喝道：

“我的银马，站住别动，

要不，把你抛入火中！

我是不怕天下任何人的，只除了那个铅勇士。可是就连他，我也不怎么放在心上，因为正如你知道的，他还乳臭未干，不可能来到这里！”

“可我就在这里哪，你这个偷东西的妖怪！”勇士大喊一声，从桥底下走了出来，“这下你又怎么说呢？”

“啊，既然你这冤家对头到了这里，干脆说吧，你想跟我怎样决一胜负——用利剑砍杀还是徒手格斗？”

“徒手格斗吧，这样才更见出真本事！”铅勇士答道。

于是，他们空着手狠命地厮打，连脚下的土地也为之震颤。他们搏斗得难解难分，谁也压不倒对方。妖怪见自己连一个凡人也制伏不了，觉得十分难堪。

他们这样持续搏斗了九个小时，妖怪突然使劲一击，把

铅勇士齐膝盖砸入了泥里。但铅勇士镇定自若，从泥里一跃而起，朝妖怪背部劈去一掌，使他齐胳膊窝陷入泥里，随即一下子把他的十二颗脑袋统统砍落，抛到桥底下。

然后，他轻轻念动咒语，替两个哥哥解除了法术，使他们再次恢复人形。铅勇士让他们换了马，自己则骑上银马，一同继续赶路。

走着走着，望见前面有一座金桥，世界上没有什么桥比这一座更美丽了。

在这儿，他们又下马歇脚。铅勇士叫两个哥哥卸掉马鞍，用三腿绊绳绊住，放它们去吃草。不料这回老大老二开口抢白道：

“你算了吧，成了老爷啦，光知道对我们发号施令！”

铅勇士听了这话，心里一阵难过，但却不动声色地自己动手给马卸掉鞍子，用三腿绊绳绊住，放它们去吃草，然后他也坐下吃东西。

当他们吃着喝着的时候，铅勇士依旧闷闷不乐，心里琢磨着该怎样安排两个哥哥才好。如果把他们变成烧焦的木头，万一他自己斗不过必定前来的长着二十四颗脑袋的妖怪，而被杀害了，那么两个可怜的哥哥就会永远成为烧焦的木头了。“还是这么办吧，”他暗想，“我把他们变成两股清澈的泉水。随便什么人路过这里，喝了泉水，都会感谢我做了件好事的。”

想好了就干。刹那间，两个哥哥变成两股清澈的泉水，一左一右，出现在道路的两侧。泉水清亮亮的，闪烁着宝石般的光辉。两股清泉，同开放在水边的鲜花喁喁私语。

这当儿，铅勇士藏身在金桥底下。将近中午时，突然传

来轰隆轰隆的巨响，仿佛接近了世界末日。这是邪恶的妖怪正骑着马向金桥疾驰而来。

铅勇士还没来得及看清楚，长着二十四颗脑袋的妖怪已经到了近前。他所骑的金马，四蹄猛登，连声长嘶，震得天摇地动。

妖怪来到金桥跟前，铅勇士伸手抓住一条马腿，迫使它猛然停住，就象生了根似的。那匹马打个趔趄，头一昂，前腿腾空，把妖怪抛上了半天云里，等妖怪往下掉的时候，马用蹄铁托了他一下。妖怪立刻强悍如初，翻了个筋斗，跳上马背，厉声呵斥：

“我的金马，站稳别动，

要不，把你抛入火中！”

我是不怕天下任何人的，只除了那个铅勇士。可是就连他，我也不怎么放在心上，因为正如你知道的，他还乳臭未干，不可能来到这里！”

铅勇士从桥底下走出来，大喝一声：

“可我就在这里哪，你这偷东西的妖怪！快说，你想跟我怎样决一胜败——用利剑砍杀还是徒手格斗？”

“来，徒手格斗吧，这样才更见出真本事！”妖怪答道。

于是，他们之间展开了一场你死我活的搏斗，谁也占不了对方的上风。

妖怪怒不可遏，口沫飞溅，使出了浑身解数，可就是压不倒勇士。

“听着，铅勇士，依我看，咱俩得换个方式比比高下。我变成钢轮子，你变成铅轮子，分别爬上两座相邻高山的顶

巅，然后飞滚下来，互相撞击。哪个轮子裂成碎片，他就该死而无怨。”

“行啊，照你说的办！”铅勇士一口同意。

钢轮子爬上一个山尖尖，铅轮子爬上另一个山尖尖，面对面地飞滚下来，互相使劲撞击。他们在往下飞滚的当儿，钢轮子在山石上磕磕碰碰，火星飞溅，碎片迸裂，而铅轮子光是有些扭曲。他们飞滚到山脚下猛撞，钢轮子顿时残缺不全，只剩下一个钢圈，铅轮子却完好无损，仅仅稍微有些弯曲罢了。

妖怪心里不服气，想换个方式碰碰运气。

“听着，铅勇士，我这会儿另有主意了：我变成红火焰，你变成蓝火焰。咱俩飞到空中去大战一场吧。”

“行啊，就照你说的办！”铅勇士一口同意。

他们当即变成两团巨大的火焰，一红一蓝，蹿上天空，映照得整个大地亮晃晃的，接着开始了交锋。他们在空中拼命搏斗了老半天，忽然有三只大乌鸦飞到他们头上，一边打转，一边呱呱地叫。

妖怪预感到这不是个吉兆，但依然气势汹汹，斥骂大乌鸦道：

“卑贱的大乌鸦，你们到这儿来干吗？难道想吃我的肉、想喝我的血？还不快落到地上去，含口水再飞来，把蓝火焰给浇灭！只要你们这样做了，我赏给你们能吃上整整三个月的肉。”

铅勇士不慌不忙，对大乌鸦这样要求：

“勇敢的大乌鸦，你们还是去含口水来浇灭红火焰吧！那我一定请你们吃肉，让你们整整三年饿不着！”

大乌鸦们兴高采烈，含了水来，往红火焰上浇。红火焰被浇得几乎熄灭，蓝火焰趁势猛扑过去，一直把它撵到了地面。铅勇士一到地上，就连翻三个筋斗，恢复了人形，抽出宝剑，立即把妖怪的二十四颗脑袋全部砍落，而且说话算数，当场把二十四颗脑袋送给了大乌鸦。接着他躺下休息，因为经过这几场恶战，他已经累得不行了。好好歇过一阵，他才站起来，念一遍神秘的咒语，他的两个哥哥便又恢复了人形。

这时候，铅勇士有了两匹马——一匹银马，一匹金马，老大老二则是每人两匹铜马。他们继续赶路——面前的路可真长——骑马跑了整整三个月。他们经过一座密林，走向美丽的林边空地，又望见远处高耸着一幢镶嵌着宝石的塔楼。在阳光的照射下，塔楼光彩熠熠。

林边空地长满了柔软的、绿油油的小草，令人不由想去休息。三兄弟策马赶去，准备逗留片刻。

铅勇士叫两个哥哥在这儿等着，别走开，由他去查看那幢塔楼里会不会藏有歹徒。老大老二答应了，他就朝塔楼走去。不料，他找了半天也不得其门而入，因为四周筑有铁墙，而且高得只有鸟儿才能飞越。这堵墙是用一整块铁锻打成的，墙上连大门的影子也没有。

被铅勇士斗败并杀死的三个妖怪，便是这幢塔楼的主人。

勇士暗暗琢磨，该用什么方法闯进去呢？终于，他想起了隐居老翁的指点。他连翻三个筋斗，变成一只雪白的鸽子，冲天而起，飞进了塔楼前的花园。在这花园里，一个老妖婆和三个年轻妖婆正闲坐着赏花。她们就是三个妖怪的母亲

和妻子。

鸽子在花园里飞来飞去，忽而在苹果树上停停，忽而在梨树枝头歇歇，忽而扑进花丛，围着妖婆们打转，就差没落到她们肩上了。

第二个妖怪的妻子，见鸽子这么温顺可爱，就伸手捉来，带回房间，放进鸟笼，又喂吃又喂喝。这年轻妖婆把笼子放在朝着花园的窗口那儿，并没有关上笼门。她觉得，鸽子如此娇小，如此驯服，是不会飞到什么地方去的。

后来，这几个女妖怪坐在一块儿东拉西扯地闲聊。忽然老妖婆问大儿媳妇：

“万一有谁杀了你的丈夫，你把这个杀夫的仇人怎么办呢？”

“那还用问！我要立刻干掉他。”

“可你用什么方法干掉他呢？”老妖婆继续问。

“我在他的必经之路上变成一眼清水直冒的井，然后使他渴得受不了；只要他一喝井里的水，当场就会中毒死掉。”

老妖婆向二儿媳妇提出同样的问题。这个年轻的妖婆说，她要变成一块鲜花盛开、芳香扑鼻的林边草地，然后使杀夫的仇人困得受不了；只要他往那草地上一躺，就会永远站不起来。

老妖婆又向小儿媳妇提出同样的问题。

小儿媳妇说，她要变成一棵枝繁叶茂、果实累累的梨树，让杀夫的仇人渴望吃梨，馋涎欲滴，走过树旁时无法克制自己；只要他一吃，就会当场死掉。

那鸽子似乎在连阳光也难以穿透的浓荫里熟睡着。实际

上只是装睡，因为谁都知道，闭着眼睛的不一定准在睡觉。

过了一会，妖婆们去吃饭了。蓦地，小儿媳妇发现小楼的梁木上插着一根铁针。她感到奇怪，问这铁针是怎么回事，为什么插在那儿。

“这根铁针非比寻常，”老妖婆回答说，“谁如果知道了其中的奥秘，就会拔下来，用它去刺咱们塔楼底下十二个地窖的十二扇门。这些门将会立刻敞开。在最深的地窖里，找得到一只被十二道铁箍紧紧扣住的大桶。巴格梁国王的太阳、月亮和星星就藏在那只大桶里。”

鸽子要探明的正是这个。

等妖婆们又朝花园走去时，鸽子立刻飞出鸟笼，恢复了人形，抓住铁针，躲得远远的。日落西山后，他用铁针刺开了十二个地窖的十二扇门，夺到了太阳、月亮和星星，悄悄跑开，去找两个哥哥。他见老大老二睡得正香，立刻唤醒了他们。三个人不再耽搁，快马加鞭，往回赶路。马不停蹄地跑了整整一夜，接着又跑了大半天。

正在这时候，大妖怪的媳妇知道丈夫已被铅勇士杀死，发誓要残酷地报仇。

三兄弟正巧经过一片干旱地带，这儿没有一条河，也没有一股泉水，出多少钱也买不到一滴水，暑气却熏得人难受。他们赶着路，渴得嗓子眼里直冒烟，突然路旁出现了一眼井，井水明净清亮，就跟泪珠似的。老二看到了忙说：

“咱们在这儿喝个痛快吧，要不，渴得没力气往前赶路啦。”

但铅勇士不准他们喝，他抽出宝剑，在井水上面划了个十字。一眨眼工夫，这眼井干涸了，光剩下干燥的石头，可